



# 坛子轶事

[美] 华莱士·史蒂文斯 著  
Wallace Stevens

陈东飏 译

*Anecdote of the Jar*

广西人民出版社

# 坛子轶事

[美] 华莱士·史蒂文斯 著  
Wallace Stevens

陈东飏 译

## 图书在版编目（CIP）数据

坛子轶事 / (美) 史蒂文斯著；陈东飏译. — 南宁：广西人民出版社，  
2015. 6

(大雅诗丛)

ISBN 978-7-219-09210-1

I. ①坛… II. ①史… ②陈… III. ①诗集—美国—现代 IV. ①I712. 25

中国版本图书馆CIP数据核字（2014）第280739号

## 坛子轶事

[美] 华莱士·史蒂文斯 / 著 陈东飏 / 译

出版人 卢培钊  
监 制 白竹林  
责任编辑 吴小龙 罗绍松  
书籍设计 刘 凜 (广大迅风艺术)  
责任校对 钟丽丽  
印前制作 麦林书装

出版发行 广西人民出版社  
社 址 广西南宁市桂春路6号  
邮 编 530028  
印 刷 广西大华印刷有限公司  
开 本 787mm×1092mm 1/32  
印 张 16  
字 数 387千字  
版 次 2015年6月 第1版  
印 次 2015年6月 第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-219-09210-1/I·1797  
定 价 60.80元

**版权所有 翻印必究**

# 目 录

## 选自《簧风琴》

- 003 尘世轶事
- 005 对天鹅的咒骂
- 006 在卡罗来纳
- 007 针对巨人的阴谋
- 009 Infanta Marina
- 011 黑的统治
- 013 雪人
- 014 Le Monocle de Mon Oncle
- 021 威廉斯所作一个主题的细微差别
- 023 一个显贵的若干比喻
- 025 Cy Est Pourtraicte, Madame Ste  
Ursule, et Les Unze Mille Vierges
- 027 佛罗里达故事诗
- 028 作为字母 C 的喜剧演员
- 053 哦，佛罗里达，交媾之地
- 055 天堂门前的虫豸

- 056 杰克兔
- 057 成千上万人的轶事
- 059 对凡森蒂恩的顿呼
- 061 论对云说话的风格
- 062 论事物的表面
- 063 孔雀王子的轶事
- 065 一个高调的基督徒老妇人
- 067 冰淇淋皇帝
- 068 胡恩宫中饮茶
- 069 十点钟的幻灭
- 070 星期天早晨
- 076 塔拉坡萨的星星
- 078 六幅有意味的风景画
- 082 松树林里的矮脚鸡
- 083 坛子轶事
- 084 青蛙吃蝴蝶。蛇吃青蛙。猪吃蛇。人吃猪
- 085 文身
- 086 有青铜利爪的鸟
- 088 跟一个波兰阿姨的交谈
- 090 浓紫夜中的两个人物
- 092 致虚构音乐的那一个
- 094 彼得·昆斯弹琴
- 098 看一只黑鸟的十三种方式
- 103 优美的游牧者
- 104 咽部不好的男子
- 105 士兵之死
- 106 充满云的海面

- 112 新英格兰诗篇  
117 月之释义  
118 单调之解剖  
120 在葡萄的晴好季节  
121 诺福克的两人

### 选自《秩序的理念》

- 125 告别佛罗里达  
128 午餐后航行  
130 天国与尘世之冥想  
131 瑞典的狮子  
133 怎么活。做什么  
135 挥手再会，再会，再会  
137 礁岛西的秩序理念  
140 莫扎特，1935年  
142 阿尔卑斯山的植物学家（1号）  
144 阿尔卑斯山的植物学家（2号）  
146 没有天使的傍晚  
149 勇敢的人  
150 冬日钟鸣  
152 哈瓦那的学术讨论  
157 罗曼司的再表达  
158 读者  
159 像一个黑鬼墓场的装饰  
173 一张来自火山的明信片

选自《弹蓝色吉他的人》

- 179 弹蓝色吉他的人  
207 一念回旋  
212 正在倒下的人们

选自《一个世界的各部分》

- 217 区域性主题  
219 诗歌是一种破坏力  
221 我们气候的诗歌  
223 客体的前奏  
225 两只梨的研究  
227 杯水  
229 垃圾堆上的人  
232 美利坚合众女眷  
234 作为幽灵之王的一只兔子  
236 穿睡袍的姑娘  
238 混乱鉴赏家  
241 Dezembrum  
243 写在早晨的诗  
244 音乐家所作的雷霆

246	平凡生活
248	变戏法人的感觉
249	俄罗斯的一盘桃子
251	Cuisine Bourgeoise
253	一个夏日的若干变体
260	人与瓶
262	论现代诗歌
264	抵达华尔多夫
265	论风景的恰当性
267	看一瓶花的女人
269	衣着讲究的蓄须男子
270	阿尔弗莱德·乌拉圭夫人
272	关于双簧管的旁白
275	新闻与天气
277	相反的命题（I）
278	启明星就着他自己的光阅读
279	相反的命题（II）
281	战时对英雄的检视

## 选自《运往夏天》

295	上帝是好的。这是个美丽的夜晚
297	巨人
299	某某斜倚在她的长榻上
301	声音的创造
303	野鸭、人和远方



- 305 乡民编年史  
307 生命与思想的碎片  
308 一个主题的分析  
311 同一首诗的两个版本  
314 词语做的人  
315 动与不动的混乱  
317 房子曾经无声而世界曾经安宁  
319 跟一个沉默的人的连续交谈  
321 死得不值的市民  
322 善人无形  
324 发现生活的尝试  
326 夏天的信仰  
335 朝向一个至高虚构的笔记

### 选自《秋天的极光》

- 377 秋天的极光  
391 瀑布的这一份孤寂  
393 在一个坏时代  
395 终极的诗是抽象的  
397 石棺里的猫头鹰  
404 心象  
406 比喻作为降格  
408 阳光中的女人  
409 对帕皮尼的回答  
412 没有特质的世界

- 414 我们的星星来自爱尔兰  
417 小说  
421 我们所见即我们所想  
423 意象研究 I  
425 意象研究 II  
427 八月的事物  
437 被乡民包围的天使

### 选自《岩石》

- 441 一个睡着的老人  
442 事物的直感  
444 中心的隐居所  
445 Madame La Fleuric  
446 致罗马一位老哲人  
450 取代一座山的诗篇  
451 可能之物的序章  
453 望过田野看鸟飞翔  
456 世界作为冥想  
459 宁静平凡的一生  
460 内心情人的最后独白  
462 岩石  
467 关于月光的笔记  
469 桌上的行星  
471 康涅狄格州的众河之河  
473 不是事物的理念而是事物本身

## 选自《晚期诗作》

- 477 病人
- 478 画睡莲花的修女们
- 480 夜晚女人的魂灵
- 481 思想的一个发现
- 483 知识的一个外部主宰的现身
- 485 两封信
- 487 与三个新英格兰妇女的交谈
- 489 现实是最庄严的想象的一个活动
- 491 晴朗的一天，没有记忆
- 492 纯粹的存在
- 
- 493 **《坛子轶事》的轶事**  
——史蒂文斯诗选译后记

选自《簧风琴》

(*HARMONIUM*, 1923)





## 尘世轶事

每当雄鹿们咔嗒嗒地奔跑  
穿过俄克拉何马<sup>①</sup>  
一只火猫就兀立在当路。

无论它们跑到哪，  
都咔嗒嗒地奔跑，  
直到它们疾转  
沿着一条迅捷、环形的线  
向右，  
就因为那只火猫。

或是直到它们疾转  
沿着一条迅捷、环形的线  
向左，  
就因为那只火猫。

雄鹿们咔嗒嗒。  
火猫纵身跳跃，

---

① Oklahoma, 美国中南部州名。

向右，向左  
并  
兀立在当路。

后来，火猫闭上他的亮眼  
就睡了。

## 对天鹅的咒骂

灵魂，哦呆鹅们，飞越公园之外  
更远远超越风的不和谐。

一场来自落日的青铜雨标注  
那时间所忍耐的，夏天的死亡，

像一个人涂写一份漠然的遗嘱  
有黄金的遁词和帕福斯式<sup>①</sup>的嘲讽，

把你们的白羽毛传给月亮  
把你们乏味的动作交给空气。

看，早已排成了长长的队列  
乌鸦用污秽为雕像施涂油礼。

而灵魂，哦呆鹅们，是孤独的，飞行  
超越你们的冰冷战车，去向重重天空。

---

<sup>①</sup> Paphian，帕福斯（Paphos）为塞浦路斯西南部古城，建有维纳斯庙。



## 在卡罗来纳<sup>①</sup>

紫丁香在卡罗来纳枯萎。  
已有蝴蝶在小屋上扑闪。  
已有新生儿来诠释爱  
用母亲的声音。

超越时光的母亲，  
你的肉冻乳头怎么  
这回渗出蜜来？

松树甘甜我的身体  
白鸢尾花让我美丽。

---

<sup>①</sup> Carolinas，指南卡罗来纳（South Carolina）和北卡罗来纳（North Carolina）两州。